Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tygiel wytapia srebro, a piec złoto, a tym, który bada serca, jest JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tyglu wytapia się srebro, w piecu złoto, lecz tym, który bada serca, jest JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tygiel dla srebra, piec dla złota, ale serca bada JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tygiel srebra a piec złota doświadcza; ale Pan serc dośwadcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako w ogniu próbują srebro, a złoto w piecu, tak JAHWE próbuje serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla srebra - tygiel, dla złota - piec, dla serc probierzem jest Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tygiel wytapia srebro, a piec złoto, lecz Pan bada serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tyglu topi się srebro, w piecu złoto, Tym, który przenika serca, jest JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Srebro oczyszcza się w tyglu, złoto w piecu, a serce JAHWE poddaje próbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tygiel oczyszcza srebro, a piec złoto, ale serce doświadcza sam Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як випробовується в печі срібло і золото, так в Господа вибрані серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tygiel dla srebra, piec dla złota; lecz serca próbuje WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla srebra jest tygiel rafinacyjny, a dla złota – piec, lecz tym, który bada serca, jest JAHWE. |

1. 1) <x>240 21:2</x>; <x>240 22:2</x>; <x>240 24:12</x>; <x>240 29:13</x>; <x>300 17:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)